



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Resep Asem Taon Abah Ende

Resep Asem Taon dari Kakek



Penulis : Saadatunnisa
Ilustrator: Savira M.

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2023

Resep Asem Taon Abah Ende

Resep Asem Taon dari Kakek

Penulis : Saadatunnisa

Illustrator: Savira M.



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Resep Asem Taon Abah Ende (Resep Asem Taon dari Kakek)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Penulis	: Saadatunnisa
Penyelia	: Asep Juanda
Penelaah	: Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan	: Anitawati Bachtiar, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Nurul Lia Rosito Iswan
Penyunting B. Indonesia	: Nur Seha, Nanda Ghaida, dan Flora Sinamo
Penyunting B. Daerah	: Wahyu Arya, Evie Shofiyah Usman, dan Muhammad Yoce
Penyelaras Akhir	: Arip Senjaya dan Tasaro GK
Ilustrator dan Penata Letak	: Savira M.

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,

Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023

E-ISBN: 978-623-194-774-1 (PDF)

ISBN : 978-623-194-773-4 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.

iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala

iii

Daftar Isi

iv

Resep Asem Taon Abah Ende (Resep Asem Taon dari Kakek)

1

Profil Penulis dan Ilustrator

16

Pesan untuk Pembaca

17

Deden liburan ning gêria abah êndé. Atiné bêrag sênajan badan pégêl. Abah êndé dêrêbé kêbonan amba. Deden dêdolan sampé warêg. Ning kêbonan katah wiwitan. Wit asêm sing paling gêdé.

Deden liburan di rumah Kakek. Hati gembira meski badan capek. Kakek punya kebun luas. Deden bermain sampai puas. Di kebun ada pohon macam-macam. Paling besar bernama pohon asam.



*Wit-witan asêm buahé lêbêt. Matêng ning wit rasané lêjar.
Abah ênde nyogrok sing sor. Asêm diunduh sèrèng
wêwatang.*

Pohon-pohon asam berbuah lebat. Masak di pohon rasanya lezat. Kakek menjolok dari bawah. Asam di pohon dipetik dengan galah.



Buah asêm katah sing rogol. Deden gagi ngêrurohi ngumpulakên. Sèngèn, wit asêm katah ning pinggir dêdalan. Saking puniku dados aran daèrah.

Buah asam banyak berjatuhan. Deden cepat-cepat kumpulkan. Dahulu, pohon asam ada di sepanjang jalan. Dari situlah asal nama daerah ditemukan.



Deden sèrèng abah êndé ngaso. Ning sor wit asêm sing aub. Abah êndé ngêbuka sangu dahar awan. Masakan ibu ênde sing Deden èman. Sêkul gêrêm asêm sing wèntên kokohé. Rasané sumbrah lan lêbjar ning ilat.

Deden dan Kakek istirahat siang. Di bawah pohon asam yang rindang. Kakek buka bekal makan siang. Masakan Nenek yang Deden sayang. Nasi gerem asem berkuah. Terasa gurih dan asam di lidah.



Deden nguyup kokoh ning rantang. Wêtêngé warêg rasa ngêlih ilang. Ning jêro rantang wêntên godong salam. Deden hêran kêlipun rasané kêcut? Godong salam disingkirakên. Kêlungsu jadi kêtingalan.

Deden teguk kuah di rantang. Lapar hilang perut pun kenyang. Di dalam rantang ada daun salam. Deden berguman, mengapa rasanya asam? Daun salam Deden singkap. Biji buah asam pun terungkap.



Cèpè abah êndé, kélungsu bangkit kanggé obat. Nurunakên panas sing mujarab. Êmbun-êmbunané Deden pêrnah dipupuk. Ambuné nyêngat tapi mujarab.

Kata kakek, asam bisa untuk obat. Penurun demam yang berkhasiat. Ubun-ubun Deden pernah Kakek balur. Bau menyengat tetapi manjur.



Ibu êndé Deden dêrêbé simpênan asêm. Asêm têtêp sêgêr awan lan sipêng. Abah êndé janji ngêbagi rahasia. Carané damêl asêm sing awèt.

Nenek Deden punya simpanan asam. Asam tetap segar siang dan malam. Kakek janji berbagi rahasia. Cara buat asam yang tahan lama.



Abah êndé sèrèng ibu êndé ngocèk kulit asêm. Mêtokakên kêlungsu sing warna irêng. Abah ênde ngêbuang kêlungsu. Daging buah asêm têrus ditimbang.

Kakek dan Nenek kupas kulit asam. Keluarkan biji berwarna hitam. Biji asam Kakek buang. Daging buah Nenek timbang.



Deden ningali timbangan. Jarum timbangan mênđa ning angka papat. Daging buah asêm siap disimpên. Kêkarèné kanggé didamêl minuman.

Deden melihat jarum timbangan dengan cepat. Jarum berhenti tepat di angka empat. Daging buah asam siap disimpan. Sisanya untuk membuat makanan atau minuman.



Ibu ênde nyêmplungkên asem ning wêwadah. Asêm dicampuri gula abang.

Nenek masukkan asam ke wadah. Asam dicampur dengan gula merah.



Ibu ênde ngêgodog asêm sèrèng gula abang. Diaduk-aduk dipuné rata.

Nenek mengukus asam dan gula. Diaduk-aduk sampai campur rata.



*Ibu êndé damel es rujak asêm. Rasané manis lan lêbjar.
Nginung es rujak asêm rasané sêgêr. Botên cuma sêgêr
malah bangkit nyehataken.*

Nenek membuat es rujak asam. Rasanya manis dan tentu saja asam. Minum es rujak sangat menyegarkan. Selain segar juga menyehatkan!



Ibu êndé dongèng sêngèn waktu alit. Asêm didèkèn ning bung-bung. Asêm taon bangkit awèt. Bangkit didahar kapan soas.

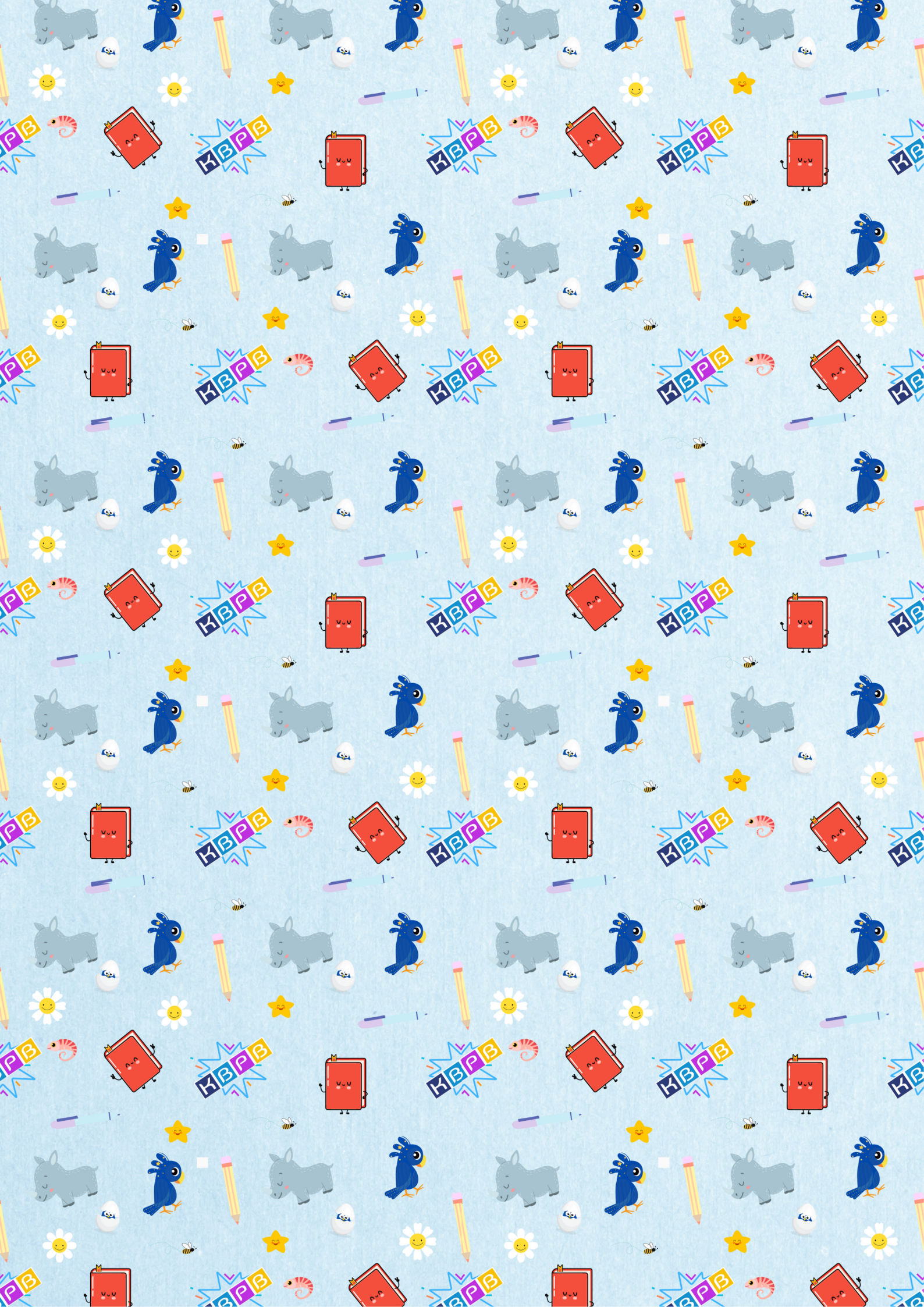
Nenek cerita masa kecil dulu. Asam disimpan di tabung bambu. Asem taon awet sangat lama. Bisa disantap kapan saja.



Ibu êndé ngêbagi asem ning rong wêwadah. Sêkotak kanggé Deden bakta ning gêria.

Nenek bagi asem ke dua wadah. Satu kotak untuk Deden bawa ke rumah.





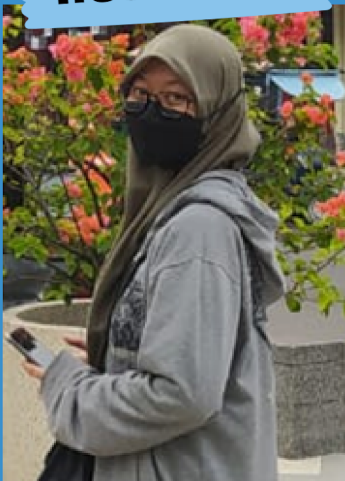
Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis



Saadatunnisa, atau akrab disapa Nisa, adalah seorang guru bahasa Inggris yang memiliki hobi membaca dan menulis. Salah satu hobi menulisnya adalah menulis buku cerita anak. Nisa berharap dapat menulis lebih banyak cerita anak yang berkualitas untuk anak-anak di Indonesia dan di seluruh dunia. Untuk mengenal Nisa lebih dekat, bisa melalui Instagram @nisafaisol.

Ilustrator



Savira Mujahidah A., lahir di Bandung, 29 Maret 1997. Mulai menekuni bidang ilustrasi setelah lulus dari bangku kuliah. Gemar membaca dan sangat menyukai karya-karya dengan genre sejarah baik fiksi maupun non fiksi.
IG: @verushka146



Pesan untuk Pembaca

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

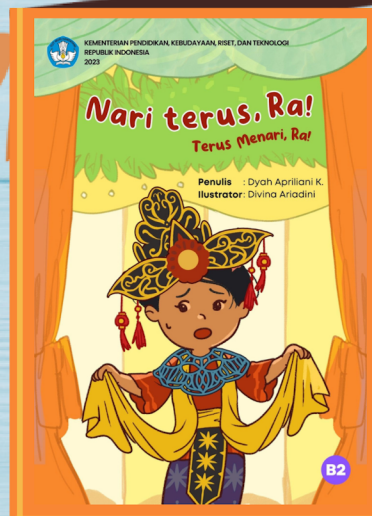
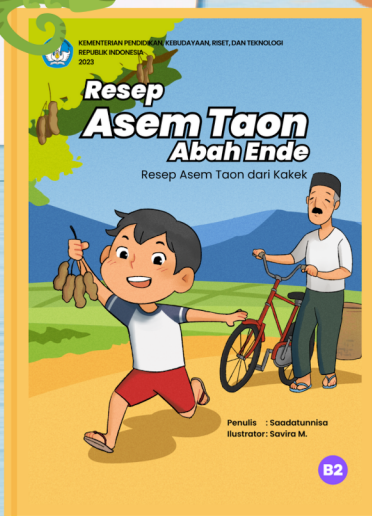
Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya!

Salam Literasi!

Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!





Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh
di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.



PINDAI DI SINI



Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id>

BACAAN UNTUK
PEMBACA AWAL

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Resep Asem Taon Abah Ende (Resep Asem Taon dari Kakek)

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Deden merasa senang. Liburan di rumah kakek jadi petualangan. Kakek mengajar Deden mengumpulkan buah asam yang sudah matang. Untuk apakah buah-buah asam itu?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.



ISBN 978-623-194-774-1 (PDF)

